

Short Stories with Peter: Hoichi the Earless by Lafcadio Hearn (Abridged B1–B2 Level)

English learning resource · FR

Key words & expressions · English + French

8 learning entries

Study task: Listen again and notice the expressions you studied.

1

be taken in

se laisser tromper · se faire avoir

DEF

to be deceived by a person, story or appearance that seems genuine

This informal passive expression focuses on believing a false impression. It is commonly followed by by: be taken in by a convincing story.

FR

être trompé par une personne, une histoire ou une apparence qui semble authentique

Cette expression passive et informelle insiste sur le fait de croire une fausse impression. Elle est souvent suivie de by.

Hoichi is taken in by the sounds of an invisible palace.

Hoichi se laisse tromper par les sons d'un palais invisible.

Do not be taken in by an offer that sounds too good to be true.

Ne vous laissez pas tromper par une offre trop belle pour être vraie.

2

keep something to yourself

garder quelque chose pour soi · ne rien dire de quelque chose

DEF

to avoid telling other people about information, a feeling or an opinion

The reflexive pronoun changes with the person: keep it to myself, yourself, herself or themselves. It can describe secrecy or tactful restraint.

FR

éviter de communiquer une information, un sentiment ou une opinion aux autres

Le pronom réfléchi change selon la personne : myself, yourself, herself ou themselves. L'expression peut indiquer le secret ou une retenue pleine de tact.

The court lady orders Hoichi to keep his visits to himself.

La dame ordonne à Hoichi de garder ses visites pour lui.

I disagreed with the decision, but I kept my opinion to myself.

Je n'étais pas d'accord avec la décision, mais j'ai gardé mon opinion pour moi.



3

hold your breath*retenir son souffle*

DEF

to stop breathing for a short time, deliberately or because of fear or suspense

It can be literal, as in the story, or figurative in the negative expression don't hold your breath, meaning do not expect something soon.

FR

cesser de respirer un court instant, volontairement ou sous l'effet de la peur ou du suspense

L'expression peut être littérale, comme dans le récit. Dans don't hold your breath, elle signifie au figuré qu'il ne faut pas s'attendre à quelque chose rapidement.

Hoichi holds his breath when the samurai calls his name.

Hoichi retient son souffle lorsque le samouraï l'appelle.

She held her breath while the judges announced the result.

Elle retint son souffle pendant que les juges annonçaient le résultat.

4

leave something out*omettre quelque chose · laisser quelque chose de côté*

DEF

to omit something by mistake or by choice

This separable phrasal verb places a pronoun between the verb and particle: leave it out, not leave out it. It may describe missing information, ingredients or people.

FR

ne pas inclure quelque chose, par erreur ou volontairement

Ce phrasal verb séparable place le pronom entre le verbe et la particule : leave it out. Il peut concerner des informations, des ingrédients ou des personnes.

The priest's assistant leaves out Hoichi's ears when writing the sacred text.

L'assistant omet les oreilles de Hoichi en écrivant le texte sacré.

The report is clear, but it leaves out two important costs.

Le rapport est clair, mais il omet deux coûts importants.

5

whatever happens*quoi qu'il arrive · peu importe ce qui se passe*

DEF

regardless of what event or difficulty occurs

This clause often comes before a firm instruction or promise. Whatever is broader than if and signals that every possible outcome has been considered.

FR

sans tenir compte de l'événement ou de la difficulté qui survient

Cette proposition précède souvent une consigne ou une promesse ferme. Whatever est plus large que if et englobe tous les résultats possibles.

Whatever happens tonight, Hoichi must not answer or move.

Quoi qu'il arrive cette nuit, Hoichi ne doit ni répondre ni bouger.

Whatever happens in the interview, be proud of your preparation.

Quoi qu'il arrive pendant l'entretien, sois fier de ta préparation.



6

under the care of*sous la protection de · pris en charge par*

DEF

being looked after, protected or treated by a particular person or organisation

This neutral collocation is used for children, patients, animals or anyone receiving responsibility-based support. Care here means supervision and protection, not simply affection.

FR

être soigné, protégé ou suivi par une personne ou une organisation déterminée

Cette collocation neutre s'emploie pour les enfants, les patients, les animaux ou toute personne prise en charge. Care signifie ici surveillance et protection, pas seulement affection.

Hoichi lives at the temple under the care of a kind priest.

Hoichi vit au temple sous la protection d'un prêtre bienveillant.

After the operation, she remained under the care of a specialist.

Après l'opération, elle est restée sous la surveillance d'un spécialiste.

7

fall into someone's power*tomber sous le pouvoir de quelqu'un · passer sous le contrôle de quelqu'un*

DEF

to become controlled by someone and lose the ability to act freely

This dramatic expression suggests a dangerous loss of independence. Fall into highlights an unwanted change of state rather than a deliberate choice.

FR

se retrouver contrôlé par quelqu'un et perdre la liberté d'agir

Cette expression dramatique suggère une dangereuse perte d'indépendance. Fall into souligne un changement de situation subi plutôt qu'un choix.

The priest warns Hoichi that he has fallen into the spirits' power.

Le prêtre avertit Hoichi qu'il est tombé sous le pouvoir des esprits.

The kingdom feared falling into the enemy's power.

Le royaume craignait de tomber sous le pouvoir de l'ennemi.

8

remain perfectly still*rester parfaitement immobile · ne pas bouger du tout*

DEF

to continue without making any movement at all

Remain is more formal than stay, while perfectly intensifies still to mean completely motionless. The phrase is useful for instructions, suspense and medical contexts.

FR

continuer sans faire le moindre mouvement

Remain est plus formel que stay, tandis que perfectly renforce still pour signifier une immobilité totale. La phrase convient aux consignes, au suspense et aux contextes médicaux.

Hoichi remains perfectly still while the samurai searches for him.

Hoichi reste parfaitement immobile pendant que le samouraï le cherche.

The photographer asked everyone to remain perfectly still for a moment.

Le photographe a demandé à tout le monde de rester parfaitement immobile un instant.

